DERECHOS CONSTITUCIONALES DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS

BWE´U YAURATA BETANA, LUTU´URIAM KATEKAME, JUME TA´ABWIK NOKAME JOAKAME, BETANA.

Yaqui

COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

DERECHOS CONSTITUCIONALES DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS.

BWE´U YAURATA BETANA, LUTU´URIAM KATEKAME, JUME TA´ABWIK NOKAME JOAKAME, BETANA.

Yaqui

COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
MÉXICO

MÉXICO, 2012

La traducción de este material estuvo a cargo de:
Ignacio Zavala Buitimea

Primera edición:
agosto, 2012

ISBN:
978-607-8211-95-1

D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos es la carta suprema en la cual se expresan los acuerdos más importantes de los grupos humanos que habitamos el país, así como sus principios, bienes y valores superiores.

Juu, constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos bwe´u jiojsteita, ket, jiojsiapo yaka, junama ket aa teuwa, wame, nau lutu´uriam, che´a bweresia weme. Jume kaa nanancha nokame betana, si´ime jume, Mexikopo bwiapo joakame betchi´ibo, bem jippue´u, bem, aet emo yo´ore´u, into si´imeta, bem bo´ojoria´u, bem yo´ora, lutu´uriapo lula.

Los derechos humanos reconocidos por ella establecen una relación entre las personas que gozan de ellos y las autoridades públicas que tienen la obligación de promoverlos, protegerlos, respetarlos y hacerlos realidad.

Jume yoemrata lutu´uriam, taewame, juu, emo nal le bel lemu emo eiyawamta bo´ojoria, bwe´ituk, juebenaka, jaibu am ine´e jiapsa, into ket, wa yayaura jaibu aa tu´uwapo am mabeta, am ibaktakai, am yo´orekai into bichau, bicha am bo´ojoriakai, junuen ket am lutu´uriateka, jibapo, betchi´ibo.

La Constitución a toda persona indígena y no indígena, le reconoce el derecho a :

- La igualdad (Art. 1o.)
- Nanancha, emo eiyawamta. (art. 1°).
- Ser libre (Art. 1o.)
- Em naj, kuaktiba´epo weamne. (art. 1°).

- Que se reconozcan a toda persona los derechos humanos previstos en los tratados internacionales (Art. 1o.)

- Yoemrata lutu´uria, ibaktakatek, si´i wame nau lutu´uriam, bwe´u jiojtei, jiojsiampo ya´arita, bweu, ya´urata betana weyemta (art. 1º).

- Que las autoridades públicas promuevan, protejan y garanticen los derechos humanos (Art. 1o.)

- Yayaura, jokame, bem tekilpo amani, jume yoemrata lutu´uriam, ibaktaka, into am nak yo´oritebone. (art.1º).

- Que las normas que prevean derechos humanos se interpreten de la forma más favorable a las personas (Art. 1o.)

- Si´ime waa nesau yecha´i, mamachi si a teuwane jume a yoemratau, lutu´uriam (art. 1º).

- La educación pública gratuita (Art. 3o.)

- Juu yee majta tekil, kachin, be´je´etuana jume ili, usim a mabetame betana (art. 3º).

- En la educación pública se debe fomentar el respeto a los derechos humanos (Art. 3o.)

- Yee majta tekilpo ket, yee yo´oriwame ama etejona yoemrata, lutu´uriam betana (art. 3º).

- La igualdad jurídica del hombre y la mujer (Art. 4o.)

- Jamutta, into o´outa nanancha am eiyawa´apo amani yoi ya´urata bichapo (art.4º)

- La protección de la salud (Art. 4o.)

- Kaa ko´okoata auneepo amani tekil ya´ari (art.4º).

- Un medio ambiente adecuado para el desarrollo y su bienestar (Art. 4o.)
- Tuisi, a jiapsaka into al leaka yo´o´tune´epo amani (art.4°).
- Disfrutar de una vivienda digna y decorosa (Art. 4o.)
- Tuisi, joarata a jippune´epo amani, ama jo´akai (art. 4°).
- A casarse y decidir el número de hijos que quiera tener (Art. 4o.)
- Jubeka, into jaikim, a usineepo amani (art. 4°).
- Que se satisfagan las necesidades de los niños (Art. 4o.)
- Ili usimmeu be´emta, ameu a aune´e betchi´ibo (art. 4°).
- La cultura y al disfrute de los bienes y servicios públicos culturales, con sentido plural (Art. 4o.)
- Si´imeta ae konila ayukamta, au lutu´uria katekapo, amam aa mabetneepo amani, si´imem benasia (art. 4°)
- Dedicarse a la profesión, industria, comercio o trabajo lícitos que le acomode (Art. 5o.)
- Jita tekilta juni´i, em tu´ureu, em yeu puaka, em bo´ojorianeepo amani, tu´uwapo lula (art. 5°)
- Manifestar libremente las ideas (Art. 6o.)
- Em lutu´uriapo amani, em etejoneeu, si´imeta em kobapo ayukamta, tuik betana (art. 6°).
- Acceder a la información pública gubernamental (Art. 6o.)
- Yaurata betana, si´imeta em ju´uneiya, makna´apo amani, into em aet, nattemaineepo amani (art. 6°).

- Escribir y publicar escritos de cualquier materia y de forma libre (Art. 7o.)

- Em jiojtekau, tuisi, pa´akum bicha, em aa ju´uneiyatebonepo, amani, kaa majaekae (art. 7°).

- Ejercer el derecho de petición en forma pacífica y respetuosa ante servidores públicos (Art. 8o.)

- Eu lutu´uria, em ameu, jita a´aune betchi´ibo jume bwe yauram betana tekipanoammewi am yo´orekai, into tu´u jiapsimmake (art. 8°).

- Asociarse y reunirse de forma pacífica, pública y lícita (Art. 9o.)

- Yaura bichakai, tuisai´a, watem mak emo chayaka, em bo´ojoriabae´u a ya´ane, tu´uwapo amani (art. 9°).

- Circular libremente y elegir el lugar de residencia (Art. 11)

- Kaa jaineakai, em najkuaktineepo, into em jo´anepo em yeu pu´ane´u (art. 11 °).

- Ser juzgada por leyes y tribunales generales (Art. 13)

- Itom ya´ura bittuanapo, tu´uwampo amani, itom lu´uturiapo lula. (art. 13°).

- Que no se apliquen en su perjuicio leyes retroactivas (Art. 14)

- Kaa itom yaura bittua bane, itou ka´a tuine´epo, jakko yeu simriata betch´ibo kaa itom lutu´uriam yo´orekai. (art. 14°).

- No ser privada de la libertad, propiedades, posesiones y derechos, sino mediante un debido proceso seguido ante tribunal establecido previamente (Art. 14)

- Kachin, em etaika jippunaapo amani, into ket im attea, im jipue´u into im lutu ´uriam , kaa yo´oririanau, kaa juka jikattana, bwe´u yaurata anne, bichapo. (art. 14 º)

- No ser molestado en su persona, familia, domicilio, papeles o posesiones, sino en virtud de mandamiento escrito de la autoridad competente, que funde y motive la causa legal del procedimiento.

- Kachin em suate bitna´apo amani, em joa´arapo, emak joaka´akame, into em attea betana, senuk kia, et nokaa betchi´ibo, kaa yaurata ju´u neapo amani , kaa enchi yo´ureaki.

- La protección de sus datos personales y ejercer su autodeterminación informativa (Art. 16)

- Si´imeta a wataka a jippueu a jijaariane´u apoik a wata´apo lula (art. 16º).

- No ser detenido sin orden de aprehensión, salvo los casos de excepción constitucional (Art. 16)

- Kachin eta´abawaka bwijna, kaa juka bwe´u yaurata aet nesaweko. (art. 16º).

- Que sea puesta a disposición de la autoridad competente de manera oportuna, si es detenida (Art. 16)

- Senu etawako, sep yaurata mampo yecha´ana kaa binwatuk taewaita weyeo (art. 16º).

- No ser arraigada por más de 80 días (Art. 16)

- Kachin etaitaka, jippuna, aa joawapo 80 taewaim, bepa che´a juni´i (art. 16 º).

- No ser retenida por el Ministerio Público más de 48 horas, o 96 horas en caso de delincuencia organizada (Art. 16)

- Kachin juu ministerio público, enchi bwijte bone, 48 o 96 horapo naj, bujtia, juka kaa tuuwa tekilta bo´ojoriamtaa (art. 16°).

- Que no se violen sus comunicaciones privadas (Art. 16)

- Tuisi kabeta a ju´uneiyapo, senu mak etejone apoik ine´apo lula (art. 16°).

- Que, en tiempo de paz, ningún miembro del ejército se aloje en su casa particular ni contra su voluntad, ni imponga prestación alguna (Art. 16)

- Yanti jiapsiwao, kabe sontao em jo´apo, yebijne kaa em juneneapo amani, into kachim enchi jita a beje´etua i´ane. (art. 16°).

- Que se administre justicia gratuita, expedita (libre), pronta, completa e imparcial (Art. 17)

- Juu yaura nesauri naj bwijwame si´imen betchi´ibotune, kabe tau tomita, awakai, into lautipo. (art. 17°).

- Que las sentencias dictadas en procedimientos orales se le expliquen en audiencia pública (Art. 17)

- Yaurata betana em aet etatune´epo amani you yaurata betana junue betchi´ibo, ket si´imekut tejjoana, yau´ram betchi´ibo (art. 17°).

- Un servicio de defensoría pública (Art. 17)

- Aa nokrianemta ket jippunee yoi yau´urata betana, au lutu´uria kecha´ita (art.17°).

- Que el sistema penitenciario se organice sobre la base del respeto a los derechos humanos (Art. 18).
- Jum yee etaa karipo ket ayune, ju yee naj emo yo´oriwame, ama etaim betana tuisi emo nautu´utelamtakai (art. 18º).
- Que sólo haya lugar a prisión preventiva en caso de delito que merezca pena de prisión (Art. 18)
- Juu, etakaripo etatune, au a lutu´uriatuko jiba, yauram, nesaupo amani. (art. 18º).
- Un sistema integral de justicia para adolescentes (Art. 18)
- Etakarim ket ayune, ili usim betchi´ibo tua ameu cha´akame, jum si´imeku (art. 18º).
- No ser retenido por autoridad judicial por más de 72 horas sin que medie un auto de vinculación a proceso (Art. 19)
- Kaa wijritune, judicial yaurata betana 72 horam bepa, ka witti tejjoaritakai. (art. 19º).
- Que la prisión preventiva sólo proceda en casos excepcionales (Art. 19)
- Chubala aa eta´itune, au lutu´uriatune, tua junuen awaa naikia bawao, jikattana (art. 19º).
- No ser maltratado ni molestado ilegítimamente en la detención y en la prisión (Art. 19)
- Ka ko´okosi jona, eta´abawaka, bwisbawaateko, into kabe, enchi, junniawane, ama buttia (art 19º).
- Ser juzgado penalmente con base en un proceso regido por los principios de publicidad, contradicción, continuidad e inmediación (Art. 20)

- Em aet aa pena attea bejeetuane´u kaa juebena taewaim sika, eu yebijne lauti enchi, aet, ju´u neiyamakna´apo (art. 20 º).

- Que se le presuma inocente, pueda declarar o guardar silencio, se le informen los hechos que se le imputan y sus derechos, a que se le reciban pruebas, a ser juzgada en audiencia pública, se le faciliten los datos para su defensa, a ser juzgada en los plazos constitucionales, a la defensa de un abogado de su confianza o público, a que no se prolongue su detención por motivos ilegítimos, a que la detención no exceda la pena que corresponde al delito por el que se sigue el proceso (Art. 20)

- Kaa ju´uneapo tamachiatune, junuen beja tuisi aa noktuana o kaa nokne, into ket aet tejjoana, jita betchi´ibo, aa bwijwakaa betchi´ibo, junuen beja, senu a nokrianeme, au yeu pu´atune, into ket a etana´u si´ime yaurata bichapo ya´atune, into ket ini weyeme kaa juebena tae waim aet jajane (art. 20 º).

- Que todo ofendido o víctima reciba asesoría jurídica, pueda coadyuvar con el Ministerio Público, recibir atención médica y psicológica de urgencia, que se le repare el daño, al resguardo de su identidad y datos personales, a que se dicten las medidas cautelares y providencias precautorias que aseguren sus derechos y a impugnar los actos del Ministerio Público que le afecten (Art. 20)

- Si´ime wame ka emo yo´oriwak tijiame ket nokriatune, yaura katekamta betana che´a ko´okosi ya´awak into ket jittotuna yoi jitebimmewi lautipo ka si´imen bichapo junuen beja kabe tuisia a etejone, si´imeta yeu yuma´utajtia, machisia (art. 20º).

- Ejercer acción penal, en los casos que autorice la ley (Art. 21)

- Yaurapo amani a au ania, apoik a lutu´uria makako, Juka, yoi yaurata jikattana (art. 21º).
- Que el arresto administrativo no exceda de 36 horas (Art. 21)
- Juu kia em aet nat temaitune betchi´ibo em bwijwakapo kaa 36 horam bepa naj, bujti simne (art. 21º).
- Que no se impongan penas inusitadas y trascendentales como, por ejemplo, la de muerte, los palos y la mutilación (Art. 21)
- Kaa tuisi, yee aet jikku´ubwa wame, kaita ama naj butti eu ayune, wa em, jitasa betchi´ibo enchi bwijwako (art. 21º).
- Que si se considera afectada por el ejercicio de la acción de extinción de dominio pueda interponer los recursos respectivos para demostrar la procedencia lícita de los bienes, su actuación de buena fe y que estaba impedida para conocer la utilización ilícita de los bienes (Art. 22)
- Jita empo luuta, tamachiamako, tuisi, empo emo nokriane, juka em jippue´eu, tu´u tekilpo amani, em a yuma´alatukapo, amani into ket, juka em lu´utau, tuik emo joa tijiaka, emo aa yak tiune. (art. 22º).
- La vida (Art. 22)
- Em jiapsineu, eu lutu´uria (art. 22º).
- Que ningún juicio criminal tenga más de tres instancias, ni pueda ser juzgada dos veces por el mismo delito (Art. 23)
- Ka tuik yakame, kaa baji we´epo aet jik kubwatune, into jiba junae betchi´ibo wosa ae tamachiatune. (art. 23º).

- La libertad de creencia religiosa (Art. 24)
- Lioj anwapo lula, jita juni ne sualne, (art. 24°).
- Participar en la planeación democrática del desarrollo nacional (Art. 26)
- Mexiko bwiarapo, bwe´u tekilta betana, jiojsiapo a wattawao, ama ket, naikiatune (art. 26°).
- La propiedad y posesión de tierras, aguas y recursos naturales (Art. 27)
- Eu lutu´uria, emam jippunee betchi´ibo, jume bwiam, ba´ata, jua aniapo ayukamta, em aa atteane betchi´ibo inim México bwiapo (art. 27°).
- La protección de los derechos de propiedad intelectual e industrial (Art. 28)
- Em attea, em yo´oriwaka suarianau, jume aet ju´uneame betana (art. 28°).
- Que la suspensión de derechos y garantías se sujete a los órganos, procedimientos y condiciones constitucionales (Art. 29)
- Itom lutu´uriam into itom beje´ewa tamachiame itom chuktariawako, junaa ket, jiba, yaurata nesaupo yeu wene, bwe´ituk junuen ya´ari jume bwee yauram betana (art. 29°).
- Tener la nacionalidad mexicana (Art. 30)
- Mexikopo jometune into ama yeu tomtilatune. (art.30°)
- Que los mexicanos sean preferidos antes que los extranjeros en igualdad de circunstancias, para toda clase de

concesiones y para todos los empleos, cargos o comisiones de gobierno en que no sea indispensable la calidad de ciudadano (Art. 32)

- Mexikopo jo´akame, ch´ea eiyana omot, bwe joaram, betana jomen bepa, si´imek weye´epo amani (art. 32º).

- Votar y ser votado para todos los cargos de elección popular, y nombrado para cualquier otro empleo o comisión (Art. 35)

- Yauram, yeu puawa´apo, ket, aa yeu am pu´ane, into ket a ama ket yeu puatune, ya´uttu betchi´ibo (art. 35º).

- No ser privado de la nacionalidad mexicana (Art. 37)

- Kachin kaa taena, jum mexikopo yeu´aa, tomtilatukapo amani (art. 37º).

- Presentar quejas en contra de actos u omisiones de naturaleza administrativa provenientes de cualquier autoridad o servidor público, con excepción de los del Poder Judicial de la Federación, que violen los derechos humanos (Art. 102)

- Ket, jinnatejone, jum, yaurata tekilta wetuapo , yeu be´ewako, jiobekai o ju´unaktekai, yauratamak, tekileu ja´abwekame betana, jume Poder Judicial betana yeu, am , be´akai (art. 102º).

- Que se indemnicen los daños que el Estado cause por su actividad administrativa irregular en los bienes o derechos de los particulares (Art. 113)

- Em lutu´uriam betana, juka estaopo tekil yarita ka tuisi yeu a siko into juna´a em attea nasonte weyeo, junak ket tuisi enchi aa ania beje´etuatuane (art. 113º).

- Que los Estados de la federación no graven el tránsito de personas o cosas que atraviesen su territorio (Art. 116)

- Juka Federación betana Estaom, kachin enchi kechane, jum Mexiko bwiapo, lula henchí bo´ojoau o enchi jita wei yau, o watemmak enchi weyeo. (art. 116º).

A los pueblos y comunidades indígenas, la Constitución les reconoce el derecho a:

Jume ili nau lopola jo´akame into jume ame konila jo´akame, jiak bwiapo, juu bwe´u, nau lutu´uria yestekame, ket, junuen am, lutu´uria ta´a, juka yoemrata, kaa nanancha nokamta, inienia:

- Reconocerse como indígenas (Art. 2o.)

- Mexiko bwiapo, woik nonaka jiapsame into tua ama joakame (art. 2º).

- La libre autodeterminación y su autonomía (Art. 2o.)

- Bem yaurapo amani, bempo emo saweka into emo naj, kuaktame (art. 2º).

- Decidir sus formas de convivencia y organización social, económica, política y cultural (Art. 2o.)

- Jaisa bempo nau al leaka into nau emo tu´uteka jiapsine´epo amani bem nau etejo´opo lula into bem tomi jariuneepo amani (art. 2º).

- Resolver sus conflictos internos conforme a sus sistemas normativos (Art. 2o.)

- Ame nasuku ayukamta betana, bem, nau, emo tu´utene´epo amani, bem yaura, kateka nesawe´epo amani (art. 2º).

- Elegir conforme a sus normas, procedimientos y costumbres a sus autoridades, en los que la mujer participará de manera equitativa frente a los varones (Art. 2o.)

- Bem yauram bem yeu pua´neepo amani bem yaura lutu´uriampo amani, into ket jume jamuchim kaa yeu be´akai, nanancha am eiyakai, o´owim betana. (art. 2º).

- Preservar y enriquecer sus lenguas (Art. 2o.)

- Bem noki, nak, eiyakai, into che´a juni´i a beje´e tamachiakai (art. 2º).

- Conservar y mejorar su hábitat y preservar la integridad de sus tierras (Art. 2o.)

- Bem jo´akapo, tu´uteka into a nak eiyakai into bem bwiaram nakekai. (art. 2º).

- Acceder a la propiedad, tenencia y disfrute de la tierra y sus recursos (Art. 2o.)

- Bwiam bem jippuneepo amani, into simeta bempoim nasuk ayukamtau, bempoim meu aa lutu´uriatuka´apo amani, al leakai (art. 2º).

- Elegir en los municipios indígenas representantes ante los ayuntamientos (Art. 2o.)

- Ame benasia jomen woik nokame, bem yeu puane´epo amani, bem municipiom jokaa bel le´ekata, jum ayuntamiento ya´auchimtune´epo amani (art. 2º).

- Acceder a la justicia local, en la cual se deberán tomar en cuenta sus usos y costumbres (Art. 2o.)

- Yoi yaurata ket bem yo´orine´epo amani kaa bem yaura, ta´arukai, into, bempo ket enchim yo´orekai (art. 2º).

- Tener en todo juicio o procedimiento en que sean parte intérprete y defensor que conozca su lengua y cultura (Art. 2o.)

- Yoi yaura betana, yaura bittuawa´ateko jiba ket ama anne waa enchi nokrianeme juka em noki into em lutu´uria ta´akai (art. 2°).

- Que se protejan las tierras de los grupos indígenas (Art. 27)

- Woik nokame bwiam ket jinneurimtune jiba yuu wasu wasuktekai. (art. 27°).

- Coordinarse y asociarse en el ámbito municipal para desarrollar proyectos comunes conforme a la ley (Art. 115)

- Yoi yauramak, tekilta a weiyaneepo amani, Municipio betana, bweu tekilim, jiojsiapo wattim taka bo´ojoriawame, bem yaura jiojteipo lula, itom bwiapo. (art. 115°).

La Constitución de los Estados Unidos Mexicanos y las leyes emanadas de ella fijarán los términos y condiciones de ejercicio de los derechos.

Juu Constitución de los Estados Unidos mexicanos, into si´ime jume yauram aet yeu saka´ariam, junameket yee aet tejjuane, jaisa aman am bo´ojoria na´apo, ini´ime, si´ime lutu´uriam inim jiojsiapo, jiojteim bem yaura betana.

Además de la Constitución Federal, las Constituciones locales, las leyes ordinarias, los tratados y demás instrumentos internacionales, reconocen y pueden ampliar los derechos humanos de las personas y de los pueblos y comunidades indígenas.

Into kechia, inie bweu yauratat wikiaka juka, wame yoi yauram, si´ime kaa nanancha nokame jo´aka bel le´emu nesauta naj chibestakai, junnuen beja yoemrata lutu´uriam nak baekai ili bwere joaram, into jume konila au jiapsame anneepo woik nokame jo´aka´apo.

Para mayor información o denuncia de violación a tus derechos humanos por parte de autoridades federales, acude al domicilio o comunícate a los teléfonos de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos:

Che´a ousi, into witti a ju´uneiyaba´eteko o juka yoemrata lutu´uriam kaa am yo´oriwako, into jinnatejobaeteko wi´ipo lula ameu e noka, bem, wi´i numero jina´ikiapo lula, bempo ket enchi, aet mabetne.

Periférico sur núm. 3469, esquina Luis Cabrera,
Colonia San Jerónimo Lídice,
Delegación Magdalena Contreras,
C. P. 10200, México, D. F.
Teléfonos: (0155) 56 818125
Lada sin costo: 01 800 715 2000,
extensiones 1028 y 1092.
Puedes consultar más información en:
http://www.cndh.org.mx

DERECHOS CONSTITUCIONALES DE LOS PUEBLOS
Y COMUNIDADES INDÍGENAS

BWE´U YAURATA BETANA, LUTU´URIAM KATEKAME,
JUME TA´ABWIK NOKAME JOAKAME, BETANA.

YAQUI

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en agosto de 2012, en los talleres de Grupo Editorial Zeury, S. A. de C. V., Calle 8 de Mayo núm. 5, col. Lomas de la Era, Delegación Álvaro Obregón, C. P. 01860, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.